

NA PREPROGI IZ ZVEZD
AUF
DEM
STERNENTEPPICH

Daniela Kocmut

Jadranka Matić Zupančič
Željko Perović

*Daniela Kocmut
Jadranka Matić Zupančič
Željko Perović*

NA PREPROGI IZ ZVEZD
AUF
DEM
STERNENTEPPICH

Maribor - Potrna / Laafeld 2010

© 2010 Jadranka Matić Zupančič, Željko Petović, Daniela Kocmut, Mariborska literarna družba

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Univerzitetna knjižnica Maribor

821.163.6-1

KOCMUT, Daniela

Na preprogi iz zvezd [Elektronski vir] = Auf dem Sternenteppich / Daniela Kocmut, Jadranka Matić Zupančič, Željko Perović ; [prevod Daniela Kocmut]. - Maribor : Mariborska literarna družba ; Potrna = Laafeld : Pavlova hiša = Pavelhaus, 2010.
- (Zbirka eDition ; 5)

ISBN 978-961-6483-95-7 (Mariborska literarna družba)

1. Matić Zupančič, Jadranka 2. Perović, Željko, 1961-
COBISS.SI-ID 66026497

Samstag/sobota 6. 11. 2010, 18.30 h • Pavelhaus - Pavlova hiša & Mariborska literarna družba Literaturverein Maribor • **AUF DEM STERNENTEPPICH - NA PREPROGI IZ ZVEZD** • *Ein Abend mit Minderheitenautoren - Večer z manjšinskimi avtorji* • Es treten auf / Nastopajo: Jadranka Matić Zupančič & Željko Perović & Daniela Kocmut & Komorni zbor / Kammerchor Hugo Wolf (Kulturno društvo nemško govorečih žena Mostovi / Kulturverein der deutschsprachigen Frauen »Brücken«, Maribor) Dirigent: prof. Aleš Marčič • Übersetzung ins Deutsche: Daniela Kocmut • Pri prireditvi sodeluje tudi Kulturno društvo nemško govorečih žena »Mostovi«, Maribor

An der Veranstaltung nimmt auch der Kulturverein der deutschsprachigen Frauen »Brücken« aus Maribor teil • *Program je del prireditve Evropske prestolnice kulture. Das Programm ist ein Teil der Veranstaltungen im Rahmen der Europäischen Kulturhauptstadt Maribor 2012.* Program sofinancirata: JAK Republike Slovenije, Zavod Maribor 2012 • Programm ist unterstützt von JAK RS, Zavod Maribor 2012.

Kulturno društvo Mariborska literarna družba • Pavlova hiša /Pavelhaus • Urednik: Marjan Pungartnik • Zbirka **eDition 5** • Jadranka Matić Zupančič, Željko Perović, Daniela Kocmut: NA PREPROGI IZ ZVEZD • Prevod: Daniela Kocmut • Uredil: Marjan Pungartnik • Priprava tiska in oprema: Marjan Pungartnik • Izdala: Pavlova hiša – Pavelhaus in Mariborska literarna družba kot svojo 255. publikacijo za prireditev AUF DEM STERNENTEPPICH - NA PREPROGI IZ ZVEZD 6. novembra 2010 v Pavlovi hiši v Potrni (Laafeld), Avstrija • Elektronsko publikacijo pripravil Marjan Pungartnik v novembru 2010 • Publikacija nima cene.

Jadranka Matić Zupančič

Prevod / Übersetzung: Daniela Kocmut

JANTAR

Tu su te naplavine mulja
tamne slike srasle
s prozirnim srcem riba
duž sjenovitog zaljeva Amazone
vrištanje ptičjih jata
bistri lapis lazuli
na tvome grobu
još jedna se rana otvara
kao mimohod mesa
kao procvalo zvjezdano lišće
duše starih Indijanaca
plivaju uzduž silnog Stiksa
u otpuhnutoj vječnosti
dva jezika brata
sljubljena preko nepokretne slike
zahvaćaju slojeve žive vode
iz bivše i sadašnje magnetske
potresne pokrajine

BERNSTEIN

Hier sind diese Schlammablagerungen
dunkle Bilder entstanden
mit dem durchscheinenden Herzen der Fische
die Länge der schattigen Amazonasbucht
das Gekreisch von Vogelscharen
ein heller Lapislazuli
an deinem Grab
eine weitere Wunde öffnet sich
wie ein Aufmarsch aus Fleisch
wie erblühte Sternenblätter
die Seelen der alten Indianer
schwimmen sie entlang des mächtigen Styx
in fortgewehter Ewigkeit
zwei Sprachen des Bruders
verbunden durch ein regloses Bild
schöpfen Schichten von Aktivwasser
aus der ehemaligen und jetzigen magnetischen
Erdbebenlandschaft

VELI KSENIJA, NEW YORK MI JE U NOGAMA

Možda misli ovaj
plavičasti strahoviti div
s razglednice Manhattna
vidim sva tvoja duga lutanja i
šetnje duž prekrasnih avenija
vidim te u Brooklinu Harlemu Greenwich Villageau
tvoje osjetljivo lice iznutra
potopljeno u sebe
u neku blagu lošinjsku noć
izranja kao dodirnuto rosnom svjetlošću
ono diše i ovdje na prorezu zemlje
uskom Novo Mestu
stiješnjenom međ Gorjance i Krku
ali onaj hod tvoj »zmagovit«
ono okretanje u sebe
dugu prekooceansku plovidbu duše
mogu zamišljati stvarno
samo tu u Agramu
kako sva mirisnija izlaziš iz Botaničkog vrta
ili se vraćaš s neke izložbe
ispunjena uzavrelim smirajem boja
u sebi potpuno izmirena
s tuđim lutanjima
u gradu kojemu pripadaš
tako potpuno da je neopazivo
kao srastanje otkinute ruže
s grmom prvotnim
ali kao na početku

sve prošlo već je novi zov
kao i ovaj tvoj New York
otisnut na rubu Stipinog proročanstva
u meni je »odtis« Flisarovih lutanja
u sobi zasidranoj negdje u svemiru
pomičem se zvjezdano
duž nekog novog Inkovskog sna
svejedno koja ipak
Amerika u Argentini Boliviji ili u Meksiku
ili ovdje na Manhattnu
kojim hodaš
koji ti je zauvijek
sav u nogama

ODLAZAK KAO OSTAJANJE

Je li napokon
ovo novi prostor
iz balona
ili concordia?

Drukčiji su
tlorisi
promjenjivih
dimenzija.

Naseljuje li ih
duša
imaginarnih
tapiserija?

WEGGEHEN WIE AUCH BLEIBEN

Ist das schließlich
ein neuer Raum
aus Ballon
oder concord?

Anders sind
die Grundrisse
veränderbarer
Dimensionen.

Werden sie etwa
von den Seelen
imaginärer
Tapisserien bewohnt?

Naseljuje li ih
tkivo pjesme
ukroćena
sila
virtualnog
podmorja?

Ptice u letu
obrušavaju se
u nepostojeća
gnijezda,
kao da
visinom
žele
dokazati
svoj plodni
pad.

Turbulencije
silnih
podrhtavanja
Etne
dotiču
mistično
dno
Kairosa.

Evo ga,
izgara
plameno
dno

Werden sie etwa
vom Gedichtgewebe
gezähmter
Gewalt
des virtuellen
Meeresgrundes bewohnt?

Vögel im Flug
stürzen sich
in nicht existierende
Nester,
als wollten sie
mit der Höhe
ihren fruchtbaren
Fall beweisen.

Die Turbulenzen
des mächtigen
Bebens
des Ätna
berühren
den mystischen
Grund
des Kairos.

Siehe da,
er verbrennt
den lodernden
Grund
des pharaonischen
Archipelagos.

faraonskog
arhipelaga.

VSE BESEDE

Vse besede ti služijo.
Kamorkoli jih položiš.
Vzniknejo nove trave.
Sadovi dozorijo.
V tej strugi voda narašča.
Nesluteno, nezadržno.
Zaplapola ti kri po žilah.
Temno in zgoščeno.
Ukazuješ sluhu, da postane čuječen.
Ukazuješ vidu, da vidi v nevidnem.
Diši po mili sladkobi cimeta in težkih
 Orientaliskih začimbah.
Vse je dobro.
In sklenjeno.
Dih, glas, trajanje.
Vse besede, pravim, ti služijo.
Razen tistih, ki so v dotikih.
Še neopazene resničnosti.

OBREŽJE

Pne se preko vode.
Tam daleč se svetlika v megli.
Svileni.

ALLE WORTE

Alle Worte dienen dir.
Wohin auch immer du sie legst.
Sprießen neue Gräser.
Reifen Früchte.
In diesem Flussbett steigt das Wasser.
Ungeahnt, unaufhaltsam.
Das Blut wallt in deinen Adern auf.
Dunkel und dicht.
Du befiehst dem Gehör wachsam zu sein.
Du befiehst der Sehkraft das Unsichtbare zu sehen.
Es duftet nach milder Süße aus Zimt und schweren
 Orientalischen Gewürzen.
Alles ist gut.
Und beschlossen.
Atem, Stimme, Dauer.
Alle Worte, sage ich, dienen dir.
Außer jene in den Berührungen.
Einer noch unbemerkten Wirklichkeit.

DAS UFER

Es steigt über dem Wasser auf.
Dort in der Ferne schimmert es im Nebel.
Im seidenen.

Okus po kopnem.
Trpki okus po divjini.
Med dvema vodama.
Ne veš več, katera domovina je njegovo
prvo zavetje.
In katera je tisti drugi otok.
Na katerem se bo za vedno naselilo njegovo
plaho dihanje.
In njegov krčevit dotik.
Vse, kar bo ljubil, bo dišalo po skrivnostnem
ognju nepripadanja.
Ženske, ladje, besede.
Navadil se bo na samotno hojo h gori.
Tam bo preizkušal novo oddanost.
Tam bo potrpežljivo iskal krhko navezo
drugega.
V èlenkih ga bo skelela zatajevana kri.
Ves bo plamenel od notranje svetlobe.
Ki bo brizgnila od ene vode k drugi.
Postal bo električni prevodnik.
Postal bo magnetna igla ali svetilnik v
temnih nočeh.
Vse bo lahko usmerjal.
Velike tovarne ladje, majhne čolne, luksuzne
potniške.
Samo sebe ne bo mogel napotiti k sebi.
Ostal bo razdeljen.
Raztelesen.
Med vodami.
Ekvilibrhist bo.
Zdaj na tej, zdaj na oni strani žice.

Geschmack nach Festland.
Der herbe Geschmack der Wildnis.
Zwischen zwei Gewässern.
Du weißt nicht mehr, welche Heimat als sein
erster Unterschlupf dient.
Und welche jene andere Insel ist.
Auf der sich sein ängstlicher Atem für immer
niederlassen wird.
Und seine krampfhafte Berührung.
Alles, was es lieben wird, wird nach dem
geheimnisvollen Feuer der
Nichtzugehörigkeit riechen.
Frauen, Schiffe, Worte.
Es wird sich an das einsame Wandern zum Berg
gewöhnen.
Dort wird es ein neues Vergeben erproben.
Dort wird es geduldig die zerbrechliche
Verbundenheit mit dem anderen suchen.
In seinen Gliedern wird das unterdrückte Blut
brennen.
Es wird gänzlich von innerem Licht lodern.
Das von einem Gewässer zum anderen
schießen wird.
Es wird ein elektrischer Leiter.
Es wird eine Magnetnadel oder ein Leuchtturm
in dunklen Nächten.
Es wird alles lenken können.
Große Frachtschiffe, kleine Boote, prachtvolle
Passagierschiffe.
Nur sich selbst wird es nicht den Weg weisen
können.

Plešoča kreatura, igralec v gledališču senc.
Kitajsko znamenje na domačem akvarelu
obrežja.

Finega tujega porcelanskega zapisa.

HUIN WANG.

Rudolfovo v zastrti nepalski zarji.

Es wird geteilt bleiben.

Sein Körper geöffnet.

Zwischen Gewässern.

Es wird ein Äquilibrist.

Bald auf dieser, bald auf jener Seilseite.

Eine tanzende Kreatur, ein Schauspieler im
Schattentheater.

Ein chinesisches Zeichen am heimischen Aquarell des
Gestades.

Einer feinen fernen Porzellanaufschrift.

HUIN WANG.

Rudolfovo in verhüllter Nepalröte.

PRAH

Seseda se
v knjige
spominov
tudi džibuti
ki ga hranimo
v steklenih škatlah

Ki ga polagajo
neke druge
roke
znotraj stvarnih

Ki ga polagajo
tako jasno
kot gre

STAUB

Setzt sich
in Erinnerungsbüchern an
auch Dschibuti
das wir aufbewahren
in Glasschachteln

Die nun
andere Hände
legen
innerhalb der reellen

Die es so
klar legen
wie
ein Auraschnitt

rez avre
skozi kožo
notranjost mišic

V svetlih dvorana
tujih ašramov
davne Indije
v potovanjih
številnih odprav
v višavah Nepala
je ta glas srebrn
poln silnih
hudournikov
lesketajoč se
od želje
za grlom
vseodmevnim
Šangri La
Šangri La
dežela
izgubljenih
podzemnih senc
prah na
obličju sveta

durch die Haut fährt
das Muskelinnere

In hellen Sälen
fremder Ashrams
eines uralten Indiens
auf Reisen
zahlreicher Expeditionen
in den Gipfeln Nepals
ist diese Stimme silbern
voll von mächtigen
Sturzbächen
schimmernd
vor dem Wunsch
hinter der Kehle
des allklingenden
Shangri-La
Shangri-La
das Land
der verlorenen
Unterweltschatten
Staub am
Antlitz der Welt

Željko Perović

Prevod / Übersetzung: Daniela Kocmut

USTJE

zrak dotika nedotakljivo,
leno meduzo sinji
vzdiguje pomladna plima

(ob kavi in prvi cigareti
pozabljaš, da si na pragu
zadel ob stari par čevljev),

bolj vzdihuje, bolje
molčiš, molči in se odpira,
raste,

zapira, tišje, tišje, spušča,
razpušča, nosi, nosiš
odprta usta

na odprto ustje
časa (spet je vse
celo)

DIE MÜNDUNG

die Luft berührt das Unberührbare,
macht die träge Meduse himmelblau
die Frühlingsgezeiten lassen sie schweben

(bei Kaffee und der ersten Zigarette
vergisst du, dass du an der Schwelle
gegen ein altes Paar Schuhe getreten bist),

je mehr sie seufzt, desto besser
schweigst du, sie schweigt und öffnet sich,
wächst,

verschließt sich, leiser, leiser, lässt los,
löst sich, trägt, du trägst
einen offenen Mund

in die offene Mündung
der Zeit (wieder ist alles
ganz)

DRSI

ta vzgib
traja, traja,
senca sence

te razkraja,
te z jutrnjikom,
te esenca,

z obrizgom,
z žarečim,
z ledenim,

čez prsi te,
drsi:
v tem gibu

*so take reči,
ki jih
ne zmorem*

*izreči, niti
ni potrebno,
samo ostani*

SCHLITTERN

diese Regung
dauert an, dauert an,
der Schatten des Schattens

der dich zerstört,
dich mit dem Morgenwind,
dich die Essenz,

mit Spritzern,
mit glühenden,
mit eisigen,

über die Brust,
schlittert es:
in dieser Bewegung

*sind Dinge,
die ich
nicht*

*auszusprechen vermag, es ist
auch nicht nötig,
solange du bleibst*

NA PRISOJU

prežeta s sokovi
besed, je rekla, kaj
vse bi

zamudila, ko
ne bi tebe spoznala,
obiskovala te bom

ob koncu tedna, če
greš predaleč (nato
se je tisti dan obesil

na fazanov korak
čez zasneženo,
prisojno strnišče)

SLOKI STEBRI

kar iz sanj spreda svilo bolečine,
je prišlo čez
gorje,

kar v samoti ljubi mehkoba noči,
je skrivna tišina
vseh reči,

kar po slokih stebrih uličnih svetilk
zliva solze cinka,
ti na ustih spi

AUF DER SONNENSEITE

durchdrungen mit den Säften
der Worte, sagte sie, was
sie alles

versäumt hätte, hätte
sie dich nicht kennengelernt,
ich werde dich besuchen

am Wochenende, wenn
du zu weit gehst (dann
erhängte er sich an jenem Tag

am Fasanentritt
auf einem verschneiten,
sonnenseitigen Stoppelfeld)

SCHMALE SÄULEN

was aus dem Traum den seidenen Schmerz spinnt,
war gekommen über die
Berge,

was in der Einsamkeit die Weichheit der Nacht liebt,
ist die verborgene Stille
aller Dinge,

was über schmale Säulen der Straßenlaternen
Zinktränen gießt,
schläft auf deinen Lippen

NA OSOJU

danes pa je kar vse
iz tvojih stanj, vsaka
oblika vibrira

nek tok (kakšen
lok čela!) se pne
po struni molka

na osoju, konspirativno,
magija stika šumlja
o meandrih večnosti

SLAST

v vesoljnem zavetrju te
spodnaša brezbesedje, zvalja,
omamalja in

skrivnosti so že
tostran, po njih diši
Njena dlan, večer

obeta, po dolgem čakanju
se vzpostavlja (ne zaideš,
ne uideš, s trav

se dviga tvoja
slast, te rosi vseokrog
v neskončni smrtni čas)

AUF DER SCHATTENSEITE

heute besteht einfach alles
aus deinen Zuständen, jede
Form vibriert

eine Art Strom (was für ein
Stirnbogen!) spannt sich
über die Saite des Schweigens

auf der Schattenseite, konspirativ,
säuselt die Magie des Kontakts
von den Mäandern der Ewigkeit

WONNE

im Windschatten des Weltalls
treibt dich die Wortlosigkeit, lockt dich
betäubt dich und

die Geheimnisse sind bereits
diesseits, Ihre Handfläche
duftet danach, der Abend

verheißt, nach langem Warten
stellt es sich her (du verirrst dich nicht,
du entkommst nicht, von den Gräsern

steigt deine
Wonne auf, besprüht dich rundherum
in die unendliche Todeszeit)

Daniela Kocmut

Prevod / Übersetzung: Daniela Kocmut

RUSALKA

pleše
na vodi
pod vodo
ob vodi
na kotalkah
vrti se
in pleše
se vrti
dokler
je povodni mož
ne priklene na dom in štedilnik.

TI IN JAZ

Ti si moj najljubši človek.
Ti si moj ljubezenski človek.
Ti si moj življenjski človek. Ti si moj nasladni
človek.
In
jaz sem tvoj nečlovek.

RUSALKA

tanz
auf dem Wasser
unter Wasser
am Wasser
auf Rollschuhen
dreht sich
und tanzt
und wirbelt
bis
sie vom Wassermann
an Heim und Herd gefesselt wird.

DU UND ICH

Du bist mein Lieblingmensch.
Du bist mein Liebesmensch.
Du bist mein Lebensmensch.
Du bist mein Lustmensch.
Und
ich bin dein Unmensch.

KLET NAD PODZEMLJEM

Veliko se tam skriva in prikriva.
V preteklosti države. Stari in novi masovni
grobovi. Množica ljudi brez imen, brez obrazov.
Brez preteklosti, brez identitete. Varnost.
Državna varnost. Prikrita v kleti,
kot trupla na Killing Fields. Najprej so mučili
eni, potem drugi.
V kleteh pod mestom. Ki se podira. Ki se maja.
Ki je bilo postavljeno na gnili zemlji.
Vse za državno varnost:
Jame in kleti,
mučilnice in ječe.

NOVO LETO

Prišlo je novo leto in bo nekaj časa ostalo.
Dobrodošlo v omejenosti časa.
Dobrodošlo v brezčasni omejitvi.
In na svidenje.

NAHAJALIŠČE DUŠE

Moja duša je v mojih prsih.
Tvoje misli so v tvojih hlačah.
Pri mojih prsih.

DIE KELLER ÜBER DEM UNTERGRUND

Vieles ist dort versteckt und verborgen.
In der Staatsvergangenheit.
Alte und neue Massengräber. Massen von Menschen
ohne Namen, ohne Gesicht.
Ohne Vergangenheit, ohne Identität. Sicherheit.
Staatssicherheit. Verborgen im Keller,
wie Leichen auf den Killing Fields. Zuerst folterten die
einen, dann die anderen.
In den Kellern unter der Stadt. Die zusammenbricht. Die
ins Wanken gerät. Die auf fauler Erde erbaut ist.
Alles für die Staatssicherheit:
Gruben und Keller, Folterkammern und Kerker.

NEUJAHR

Das neue Jahr ist gekommen und bleibt eine Weile da.
Willkommen in der Beschränktheit der Zeit.
Willkommen in der zeitlosen Begrenzung.
Und auf Wiedersehen.

DER SITZ DER SEELE

Meine Seele ist in meiner Brust.
Deine Gedanken sind in deiner Hose.
Bei meiner Brust.

V NAKUPOVALNEM CENTRU

Prazni obrazi.
Prazna življenja.
Polne nakupovalne vrečke.
Polni nakupovalni vozički.
Prazne glave.
Prazni čustveni svetovi.
Polne denarnice.
Polne torbice.
Prazni pogledi.
Prazne besede.
Polni trebuhi.
Polni gobci.
Prazne police.
Prazni vzgibi.
Polni zvočniki.
Polna telesa.
Prazni čuti.
Prazna srca.
Polne izložbe.
Polne bolečine.

IM EINKAUFSZENTRUM

Leere Gesichter.
Leere Menschenleben.
Volle Einkaufstüten.
Volle Einkaufswägen.
Leere Köpfe.
Leere Gefühlswelten.
Volle Geldtaschen.
Volle Handtaschen.
Leere Blicke.
Leere Worte.
Volle Bäuche.
Volle Mäuler.
Leere Regale.
Leere Regungen.
Volle Schaufenster.
Volle Lautsprecher.
Leere Sinne.
Leere Herzen.
Volle Leiber.
Volle Schmerzen.

Jadranka Matić Zupančič (*1950, Konjščina v hrvaškem Zagorju), pesnica in prevajalka. Odraščala je v Karlovcu, kjer je končala osnovno šolo in gimnazijo. Diplomirala je na Filozofski fakulteti v Zagrebu, smer t.i. jugoslovanski jeziki in književnosti ter primerjalna književnost. Od leta 1974 živi in dela v Novem mestu. Ves čas je zaposlena kot bibliotekarka v Knjižnici Mirana Jarca Novo mesto. Piše in objavlja v hrvaščini in slovenščini. Njene pesmi so bile objavljene v pesniških listih Literarnega kluba »Dragotin Kette« (1981, 1982), v dvojezičnih pesniških listih Iz vode iz sebe (1997), v zborniku Enaindvajset (1999), dvojezičnem pesniškem zborniku Rijeka riječi = Reka besed (2005) ter v številnih zbornikih literarnih srečanj pripadnikov drugih narodov in narodnosti, ki živijo v Sloveniji. Objavlja v slovenskih (Dolenjski razgledi, Mentor, Rast, Sodobnost, Primorska srečanja, Locutio) in hrvaških (Svjetlost, Republika) literarnih revijah. Ukvarja se tudi s prevajanjem slovenske poezije in proze v hrvaščino (Dane Zajc, Milan Dekleva, Boris A. Novak, Boris Jukić, Tomaž Šalamun, Kajetan Kovič, Evald Flisar). V knjižni obliki so njeni prevodi izšli leta 1996 (Boris A. Novak, Sveta svjetlost, skupaj z drugimi prevajalci) in leta 2004 (Kajetan Kovič, Ljeto, skupaj z Josipom Ostijem).

Publikacije:

PEJZAŽI ČUDA, pesniški zbornik (skupaj z Davidom Tasičem, Juretom Drljepanom, Dušanom Cunjakom, Branislavom Banićem, Ratomirom Ilićem), Zveza kulturnih organizacij Slovenije, Ljubljana 1988
 JEZIK U NASTAJANJU, pesniška zbirka, v hrvaščini, Emonica, Ljubljana 1987
 PARALELNI GLAS, pesniška zbirka, Dolenjska založba, Novo mesto 1995
 ZASUTI OCEAN, pesniška zbirka, Mariborska literarna družba, Maribor 2000.

Jadranka Matić Zupančič (*1950, Konjščina im kroatischen Gebiet Zagorje), Dichterin und Übersetzerin. Aufgewachsen in Karlovac, wo sie die Grundschule und das Gymnasium besuchte. Diplom an der Geisteswissenschaftlichen Fakultät in Zagreb, Studienrichtung

sog. Jugoslawische Sprachen und Literatur sowie vergleichende Literaturwissenschaft. Seit 1974 lebt und arbeitet sie in Novo mesto, wo sie als Bibliothekarin in der Bücherei Miran Jarc angestellt ist. Ihre Gedichte wurden in den Gedichtblättern des Literaturclubs „Dragotin Kette“ (1981, 1982) veröffentlicht, in den zweisprachigen Blättern Iz vode iz sebe (1997), im Sammelband Enaindvajset (1999), im zweisprachigen Gedichtsammelband Rijeka riječi = Reka besed (2005) sowie in zahlreichen Sammelbänden literarischer Treffen von Angehörigen anderer Nationalitäten, die in Slowenien leben. Ihre Werke werden in slowenischen und kroatischen Literaturzeitschriften veröffentlicht. Sie ist auch als Übersetzerin slowenischer Poesie und Prosa ins Kroatische tätig, u.A. Dane Zajc, Milan Dekleva, Boris A. Novak, Boris Jukić, Tomaž Šalamun, Kajetan Kovič, Evald Flisar. In Buchform erschienen ihre Übersetzungen im Jahr 1996 (Boris A. Novak, Sveta svjetlost, gemeinsam mit anderen Übersetzern) und 2004 (Kajetan Kovič, Ljeto, gemeinsam mit Josip Osti).

Publikationen:

PEJZAŽI ČUDA/WUNDER-PAYSAGEN ,
 Gedichtsammelband, Ljubljana 1988
 JEZIK U NASTAJANJU/SPRACHE IM ENTSTEHEN,
 Gedichtsammlung, kroatisch, Ljubljana 1987
 PARALELNI GLAS/PARALLELSTIMME, Gedichtsammlung,
 Novo mesto 1995
 ZASUTI OCEAN/VERSCHÜTTETER OZEAN,
 Gedichtsammlung, Maribor 2000.

Željko Perović (1961, Visoko, Bosna in Hercegovina), do zdaj izdal dve zbirki pesmi v slovenščini (**Podarjeni glasovi**, Mladika, Trst, 1997; **Kapljevina**, Mariborska literarna družba, Maribor, 2001) eno v hrvaščini (**Utiha**, Naklada Mlinarec&Plavić, Zagreb, 2002) in eno v bosanščini (**Golim sinapsama**, KNS, Sarajevo 2009); ukvarja se tudi s prevajanjem proze in poezije, iz hrvaščine, srbsčine in bosanščine v slovenščino in obratno. Prevode in poezijo objavljaj v revijah in časopisih v Sloveniji, na Hrvaškem, v Bosni in Hercegovini, Srbiji. živi in ustvarja v Mariboru.

Željko Perović (geboren 1961 in Visoko, Bosnien-Herzegowina), hat bisher zwei Gedichtbände in slowenischer Sprache herausgegeben (**Podarjeni glasovi**, Mladika, Trst, 1997; **Kapljevina**, Mariborska literarna družba, Maribor, 2001), einen in kroatischer Sprache (**Utiha**, Naklada Mlinarec&Plavić, Zagreb, 2002) und einen in bosnischer (**Golim sinapsama**, KNS, Sarajevo 2009); er befasst sich auch mit dem Übersetzen von Prosa und Poesie aus dem Kroatischen, Serbischen und Bosnischen ins Slowenische und umgekehrt. Seine Übersetzungen und seine Poesie wurden in zahlreichen Zeitschriften und Zeitungen in Slowenien, Kroatien, Bosnien-Herzegowina und Serbien veröffentlicht. Er lebt und arbeitet in Maribor.

Daniela Kocmut (*26. april 1980, Maribor) Od otroštva je živila na avstrijskem Koroškem, zdaj pa živi v Gradcu. Študira prevajanje (angleščina, nemščina in slovenščina) na graški univerzi. Poučuje slovenščino za odrasle in sodeluje v prevajalskih projektih. Preživela je semester v Dublinu v okviru programa Erasmus. Prevaja pretežno literaturo. Piše pesmi. Brala je na literarnih večerih v Gradcu, Mariboru, v Pavlovi hiši (Potrna/Laafeld) in drugod.

Daniela Kocmut (*26. April 1980, Maribor) Aufgewachsen in Kärnten, lebt in Graz. Studium der Übersetzungs-wissenschaften an der Karl-Franzens-Universität Graz. Sprachtrainerin und Lektorin für Slowenisch in der Erwachsenenbildung, Mitarbeit bei Übersetzungsprojekten. Erasmussemester in Dublin. Sie ist hauptsächlich als literarische Übersetzerin tätig. Schreibt Gedichte. Lesungen bei literarischen Abenden in Graz, Maribor, im Pavelhaus (Laafeld) u.a.

Komorni zbor Hugo Wolf kulturnega društva nemško govorečih žena »Mostovi« iz Maribora pod vodstvom dirigenta prof. mag. Aleša Marčiča je nastal v letu 2010 ob 150-letnici rojstva Huga Wolfa. Sestavlja ga 14 preizkušenih pevcev, pa tudi dirigent, mag. Aleš Marčič je odličen poznavalec Wolfa in si je na naših zborovskih

odrih že ustvaril ugled z znano vokalno skupino Liguster. Je tudi znan mariborski glasbenik in glasbeni pedagog. Zbor je nastopil že na nekaj pevskih prireditvah in je prejel visoka priznanja strokovne javnosti.

Der **Kammerchor Hugo Wolf** des Kulturvereines der deutschsprachigen Frauen »Brücken« aus Maribor unter der Leitung des Dirigenten prof. mag. Aleš Marčič, entstand im Jahr 2010 anlässlich der 150. Geburtstages von Hugo Wolf. Er setzt sich aus 14 bewährten SängerInnen zusammen, aber auch Dirigent, mag. Aleš Marčič, ist ein hervorragender Kenner Wolfs und hat sich an slowenischen Chorbühnen mit seiner Vokalgruppe Liguster bereits einen Namen gemacht. Er ist ein namhafter Musiker aus Maribor und Musikpädagoge. Der Chor hat bereits an einigen musikalischen Veranstaltungenteilgenommen und erhielt viel Anerkennung durch die fachliche Öffentlichkeit.

MARIBORSKA LITERARNA DRUŽBA
PAVLOVA HIŠA – PAVELHAUS
eDition 5

ISBN 978-961-6483-95-7

